МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

**Федеральное государственное автономное образовательное учреждение**

**высшего образования**

«Нижегородский государственный университет им. Н.И. Лобачевского»

Филологический факультет

Кафедра английского языка для гуманитарных специальностей

УТВЕРЖДАЮ

Декан биологического факультета

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

д.б.н., профессор Веселов А. П.

«\_\_\_»\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_20\_\_г.

**Рабочая программа дисциплины (модуля)**

***«Техника перевода специальных текстов»***

Направление подготовки

***06.03.01 Биология***

Квалификация (степень) выпускника

***Бакалавр***

Форма обучения

*очная*

Нижний Новгород

2014 г.

**1. Цели освоения дисциплины**

Основной целью курса является повышение исходного уровня владения английским языком. Изучение английского языка имеет своей целью обеспечить:

- повышение способности к самообразованию;

- развитие информационной культуры;

- расширение кругозора и повышение общей культуры студентов;

- воспитание уважения к духовным ценностям разных стран и народов

**2.Место дисциплины в структуре ООП**

Дисциплина «Техника перевода специальных текстов» относится к основным дисциплинам вариативной части цикла Б.1 (гуманитарный, социальный и экономический), изучается в 7-8 семестрах. Дисциплина «Техника перевода специальных текстов» строится с опорой на знания, полученные студентами в процессе изучения дисциплины «Иностранный язык». Учебная дисциплина предусматривает профессионально-ориентированное изучение иностранного языка. Программа отражает современные тенденции и требования к обучению и практическому владению иностранным языком в повседневном общении и профессиональной деятельности, направлена на повышение общей и коммуникативной культуры специалистов среднего звена, совершенствование коммуникативных умений и навыков, повышение качества профессионального образования. Курс обеспечивает усвоение общенаучной и общебиологической лексики, развитие и закрепление навыков чтения, перевода и аннотирования научных текстов. Учебная дисциплина учитывает межпредметные связи с другими изучаемыми дисциплинами.

**3. Требования к результатам освоения дисциплины английский язык**

*Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:*

ОК-6 - демонстрирует способность к письменной и устной коммуникации на родном и иностранном(ых) языках, навыки культуры социального и делового общения

В результате освоения дисциплины студенты должны:

**ЗНАТЬ:**

- знать лексические единицы по заданным темам и грамматические конструкции;

- основные особенности официального, нейтрального и неофициального стилей общения;

**УМЕТЬ:**

- уметь выражать свои мысли по заданным темам на английском языке, строить устные и письменные сообщения, используя усвоенные грамматические структуры;

- уметь использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации (приветствие, прощание, поздравление, извинение, просьба**).**

**ВЛАДЕТЬ:**

- владеть навыками общения на иностранном языке по указанной теме;

- владеть системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных;

- владеть основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), предложениями фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей;

**Структура и содержание дисциплины (модуля)**

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетных единицы 108 часов.

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **№**  **п/п** | **Раздел**  **Дисциплины** | **Семестр** | **Неделя семестра** | **Виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)** | | | | **Формы текущего контроля успеваемости *(по неделям семестра)***  **Форма промежуточной аттестации *(по семестрам)*** |
| Лекции | Практические занятия | Самостоятельная работа | Экзамен |
| 1 | Понятие о переводе как средстве двуязычного об-щения. Классификация словарей и другой справочной литературы для решения перевод-ческих задач. | 7 | 1-2 |  | 4 | 2 |  | Опрос |
| 2 | Особенности лексичес-кого строя английского языка. | 7 | 2-4 |  | 4 | 2 |  | Письменная работа |
| 3 | Грамматический анализ предложения как пред-посылка правильного понимания и перевода текста. | 7 | 5-6 |  | 4 | 3 |  | Письменная работа |
| 4 | Технология перевода простого предложения. | 7 | 7-8 |  | 4 | 3 |  | Письменное сообщение |
| 5 | Технология перевода сложного предложения. | 7 | 9- 11 |  | 4 | 3 |  | Письменная работа |
| 6 | Особенности перевода неологизмов, фразеоло-гических единиц. Пере-дача имен собственных в переводе. | 7 | 12-14 |  | 4 | 3 |  | Письменная работа |
| 7 | Технология перевода не-личных форм глагола и синтаксических оборотов. | 7 | 15-16 |  | 4 | 3 |  | Письменная работа |
| 8 | Переводческие приемы: замена, перестановка, добавление, опущение, калькирование. | 7 | 17 |  | 4 | 3 |  | Презентация |
| 9 | Подведение итогов | 7 | 18 |  | 4 | 3 |  | Реферат-перевод. |
|  | *ИТОГО* |  | *71* |  | *36* | *25* |  |  |
| 10 | Обучение письменному переводу научных текстов. | 8 | 1 - 2 |  | 4 | 4 |  | Контрольный перевод |
| 11 | Обучение письменному переводу технических текстов. | 8 | 3-4 |  | 4 | 4 |  | Контрольный перевод |
| 12 | Обучение письменному переводу деловых документов. | 8 | 5-6 |  | 4 | 4 |  | Контрольный перевод |
| 13 | Обучение переводу с листа. | 8 | 7-8 |  | 4 | 4 |  | Контрольный перевод |
| 14 | Обучение основам устного перевода. | 8 | 9-10 |  | 4 | 4 |  | Контрольный перевод |
| 15 | Подведение итогов | 8 | 11 |  | 2 | 5 |  | Устный опрос. Контрольный перевод. |
|  | *ИТОГО* |  | *47* |  | *22* | *25* |  |  |
|  | **ВСЕГО** |  | **108** |  | **58** | **50** |  | **Зачет** |

**5. Образовательные технологии**

При выполнении различных видов учебной работы используются современные педагогические технологии (ТРКМ, портфолио, подготовка устных и письменных презентаций).

**6. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины.**

Самостоятельная работа студентов включает работу в читальном зале библиотеки и в домашних условиях, с доступом к ресурсам Интернет.

Во время самостоятельной работы студентами выполняются следующие виды деятельности:

1. Отработка материала, пройденного на практических занятия (углубленная работа над текстом, выполнение фонетических, лексических и грамматических упражнений).

2. Написание письменных работ по теме «Портфолио» (темы могут быть даны преподавателем или выбраны самими студентами) или подготовка устной презентации.

3. Самостоятельное чтение газетных статей англоязычной прессы, адаптированных под уровень владения английским языком студентами 4 курса обучения.

4. Самостоятельное прослушивание текстов и упражнений по заданной теме.

5. Использование компьютерных технологий при выполнении самостоятельной работы.

Тематика рефератов определяется специализацией студентов.

Оценка качества освоения дисциплины осуществляется по результатам текущего, промежуточного и итогового контроля.

Основными формами контроля являются **контрольный перевод** и опрос переводческих соответствий (в пределах изучаемых тем)

**7.1.1. Текущий контроль** проводится с целью проверки качества усвоения студентами практических знаний и лексического минимума в рамках тем рабочей программы в форме устного опроса во время занятий, выполнения студентами заданий на устный перевод, содержащих изученные лексические единицы, контрольный перевод в конце темы.

**7.1.2. Промежуточный контроль** проверяет степень сформированности у обучаемых базовых, а также специальных и специфических составляющих переводческой компетенции, позволяющей успешно решать профессиональные задачи в области письменного перевода, и проводится в рамках подготовки презентации на английском языке по теме переведенной статьи.

**7.1.3. Итоговый контроль** проводится с целью оценки достижения запланированных в рабочей программе результатов обучения в форме зачета по окончании 7 и 8 семестров.Зачет включает письменный перевод незнакомого текста общенаучного содержания с английского на русский.

Параметры, по которым зачет считается сданным:

* полнота перевода (какое количество информации пропущено)
* Искажения (ошибки)
* Линейность речи (завершенность фраз, наличие повторов)
* Правильность речи (соблюдение литературной нормы наличие\отсутствие сорных слов).
* **Критерии оценок**

|  |  |
| --- | --- |
| **Зачтено** | Подготовка, удовлетворяющая минимальным требованиям. Демонстрирует знание теоретического материала; умеет применить полученные знания при работе с неподготовленным текстом. |
| **Не зачтено** | Необходима дополнительная подготовка для успешного прохождения учебной программы либо подготовка недостаточна |

**8. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (модуля):**

**а) основная литература:**

1. Золотова М.В., Ганюшкина Е.В. Живые системы. Сборник текстов и заданий по английскому языку для студентов- биологов. Нижний Новгород, 2013.

2. Батрак А.В. Семантический анализ текста и перевод. М.: МГПИИЯ им.М.Тореза, 1980.

3. Брандес М.П. Стиль и перевод. М.: Высшая школа, 1988.

4. Виноградов В.С.. Введение в переводоведение/ В.С. Виноградов. – М.: Издательство «ПОСО РАО», 2012.

5. Jenny Parsons, Nick Witherick Speak out (Intermediate/ Pre-Intermediate – зависит от уровня студентов группы) Student's Book, Work Book .

**б) дополнительная литература:**

1. Булгакова Г.И., Золотова М.В. Задания для практических занятий по английскому языку для студентов биологического факультета (часть 1).

2. Золотова М.В., Ганюшкина Е.В. Living things. Сборник текстов и заданий по английскому языку для студентов- биологов. Нижний Новгород, 2010.

3. Virginia Evans, Jenny Dooley.Grammarway 3 - Практическое пособие по грамматике английского языка – 2000.

4. Raymond Murphy. English Grammar in Use. – Cambridge University Press. 2004

**в) программное обеспечение и Интернет-ресурсы:**

1. Электронные словари: Lingvo 12, MultiTran, MultiLex;

2. [www.bbclearningenglish.com](http://www.bbclearningenglish.com)

3. languagecorner.dit.ie

4. [www.oup.com](http://www.oup.com)

5. [www.english-for-students.com](http://www.english-for-students.com)

6. [www.english.language.ru](http://www.english.language.ru)

7. [www.englishclub.com](http://www.englishclub.com)

**8. 1 Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля):**

- DVD-проигрыватель

- CD-проигрыватель

- Проектор

- Компьютер

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО с учетом рекомендаций и ПрООП ВПО по направлению ***06.03.01 Биология***

Автор программы к.ф.н., доц. М.В. Золотова

*(подпись)*

Программа рассмотрена на заседании кафедры английского языка для гуманитарных специальностей филологического факультета протокол № от \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_.

*(дата)*

Заведующий кафедрой к.ф.н., доц. М.В. Золотова

*(подпись)*

Программа одобрена методической комиссией биологического факультета протокол № от \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(*дата)*

Председатель методической комиссии д.п.н., проф. И.М. Швец

*(подпись)*